

## **Το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών** **Ένας οδηγός για μαθητές ξένων γλωσσών (15+)**

### **Τι είναι το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών (ELP)?**

Είναι ένα πολυσύνθετο εργαλείο για αυτοαξιολόγηση των γλωσσικών δεξιοτήτων, σύμφωνα με τα επίπεδα που αποδέχεται το Συμβούλιο της Ευρώπης και παράλληλα είναι ένα “έγγραφο” που παρέχει πληροφορίες στους κατόχους του (στους μαθητές ξένων γλωσσών) για γλωσσικές δεξιότητες σε διάφορες γλώσσες.

Μπορεί να συνοδεύει τους μαθητές ξένων γλωσσών οπουδήποτε αυτός/ή ταξιδεύουν, σαν ένα διαβατήριο, ακόμη μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως απόδειξη για διάφορους σκοπούς όπως:

- συνεντεύξεις για εύρεση εργασίας
- αιτήσεις για φοιτητικές υποτροφίες
- κινητικότητα σε χώρες της Ευρώπης αλλά και πέρα από αυτές.

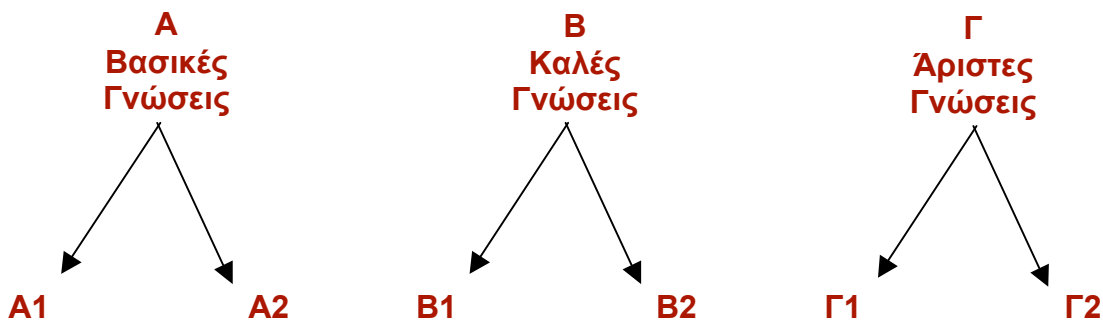
### **Ποιοι είναι οι βασικοί στόχοι του ELP?**

- Να υποκινήσει τη μακρόχρονη εκμάθηση ξένων γλωσσών με πνεύμα ανοχής και σεβασμού στην πολιτισμική και γλωσσική ποικιλομορφία. Σε όλες τις γλώσσες δίνεται ή ίδια βαρύτητα είτε διδάσκονται στο σχολείο, είτε στο σπίτι είτε και εκτός οργανωμένου σχολικού περιβάλλοντος.
- Να υποκινήσει την μάθηση μεταφέροντας την ευθύνη από τον καθηγητή στο μαθητή/στον χρήστη της γλώσσας.
- Να παρέχει μια βάση για συνεπή αυτοαξιολόγηση επικοινωνιακών δεξιοτήτων.
- Δίνει τη δυνατότητα στους μαθητές να αποδείξουν τις γλωσσικές τους δεξιότητες σε όλες τις γλώσσες και επίπεδα, με απολύτως κατανοητό τρόπο χρησιμοποιώντας ένα τυποποιημένο Ευρωπαϊκό Σύστημα έξι επιπέδων γλωσσομάθειας.

### **Ποια είναι τα “επίπεδα γλωσσομάθειας”?**

Τα επίπεδα που αναφέρονται στο Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών είναι αυτά του **Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις γλώσσες: μάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση (CEFR)** – “Η κοινή κλίμακα δεξιοτήτων στα αναφερόμενα επίπεδα” αποφασίστηκε από το Συμβούλιο της Ευρώπης (για περισσότερες πληροφορίες βλέπε <http://www.coe.int/portfolio> - κάνε κλικ στο “levels”).

Η κλίμακα αναφοράς περιγράφει τις δεξιότητες σε 6 επίπεδα:



**Παραδείγματα από descriptors (περιγραφές γνώσης):**

**A1 (Αρχάριο/Βασικό επίπεδο)**

Μπορεί να κατανοεί και να χρησιμοποιεί οικείες και καθημερινές εκφράσεις και να διατυπώνει με απλό τρόπο συγκεκριμένες ανάγκες του.

**Γ2 (επίπεδο Άριστης γνώσης)**

Μπορεί να κατανοεί, δίχως προσπάθεια, σχεδόν ό,τι διαβάζει ή ακούει.

Κοίταξε τις παρακάτω περιγραφές (όπως θα τις βρείτε στο CEFR Κοινό Ευρωπαϊκό πλαίσιο αναφοράς) και αποφάσισε σε ποιο από τα παραπάνω κουτάκια θα το έβαζες:

- i. Μπορεί να αυτοσυστήνεται να θέτει προσωπικές ερωτήσεις σε κάποιον (π.χ., για τον τόπο κατοικίας του, για ανθρώπους που γνωρίζει, πράγματα που του ανήκουν) και να απαντά σε ανάλογες ερωτήσεις.
- ii. Μπορεί να αναμεταδίδει γεγονότα και επιχειρήματα διάφορων γραπτών και προφορικών πηγών, συνοψίζοντάς τα με τρόπο συγκροτημένο.
- iii. Μπορεί να επικοινωνεί με απλά λόγια, αν ο συνομιλητής του μιλά αργά και καθαρά και δείχνει συνεργάσιμος.
- iv. Μπορεί να εκφράζεται αυθόρμητα, άνετα και με ακρίβεια και να χειρίζεται τις λεπτές νοηματικές αποχρώσεις, όταν αναφέρεται σε πολύπλοκα θέματα.

**Τα τρία μέρη του Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών είναι τα εξής:**

□ **Το Βιογραφικό Γλωσσομάθειας**

«Ιστορικό»: αφορά το προσωπικό ιστορικό γλωσσομάθειας, τις εμπειρίες και την πρόοδο του ιδιοκτήτη: περιλαμβάνει:  
 ⇒ πληροφορίες για γλωσσικές και διαπολιτισμικές εμπειρίες που αποκτήθηκαν μέσα και έξω από την τάξη.  
 ⇒ κατάλογο επιλογών αυτοαξιολόγησης



EAQUALS-ALTE ELP – Δείγμα από εξώφυλλο βιογραφικού γλωσσομάθειας. του EAQUALS- ALTE ELP Ισπανική & Βασκική έκδοση,



EAQUALS-ALTE ELP – αυθεντική έκδοση, εκδόθηκε στην Ιταλία

□ **Το Ευρωπαϊκό Διαβατήριο Γλωσσών**

⇒ παρέχει μία γενική εικόνα των γλωσσικών ικανοτήτων την δεδομένη στιγμή σε σχέση με τα επίπεδα γλωσσομάθειας του CEFR  
 ⇒ περιλαμβάνει πίνακα αυτοαξιολόγησης  
 ⇒ αναφορές σε πιστοποιητικά εξετάσεων

□ **Ο Φάκελος**

Υλικό που θα τεκμηριώνει και θα απεικονίζει τα γλωσσικά επιτεύγματα όπως:  
 ⇒ προσωπικές εργασίες του μαθητή (π.χ. projects, γραπτές εργασίες, αποσπάσματα ηχογραφημένων ή βιντεοσκοπημένων κειμένων, προγράμματα υπολογιστών κλπ.)  
 ⇒ πιστοποιητικά γλωσσομάθειας. Δίνει τη δυνατότητα στους χρήστες να αλλάξουν το περιεχόμενο του φακέλου σύμφωνα με την εξέλιξη των γνώσεων τους.

## Τι είναι το βιογραφικό γλωσσομάθειας?

Το βιογραφικό γλωσσομάθειας είναι ένα έγγραφο στο οποίο μπορείς να καταγράψεις το **πως, γιατί και που** έμαθες την κάθε γλώσσα που γνωρίζεις. Προορισμός του είναι να σε βοηθήσει

- να αξιολογήσεις το γλωσσικό σου επίπεδο
- να προσδιορίσεις τις ανάγκες και τους στόχους σου
- να αναλογιστείς τις γλωσσικές και διαπολιτισμικές εμπειρίες στη γλώσσα

## Πως μπορώ να χρησιμοποιήσω το Βιογραφικό Γλωσσομάθειας για να προσδιορίσω το γλωσσικό μου επίπεδο και τους στόχους μου?

### Βήμα πρώτο

Καλό είναι να ξεκινήσεις διαβάζοντας τις περιγραφές στον πίνακα αυτοαξιολόγησης στο Διαβατήριο (βλέπε σελ. ...) για κάθε δεξιότητα (για παράδειγμα προφορική επικοινωνία) και να αναγνωρίσεις την περιγραφή που σου ταιριάζει καλύτερα.

### Βήμα δεύτερο

Το βιογραφικό γλωσσομάθειας περιέχει κατάλογους επιλογών με περιγραφές ομαδοποιημένες ανάλογα με τις δεξιότητες και το γλωσσικό επίπεδο, όπως το παράδειγμα παρακάτω:

#### Επίπεδο B1

##### Λαμβάνω μέρος σε μία συζήτηση

Μπορώ να αρχίζω πρόσωπο με πρόσωπο συνομιλία σε θέματα οικεία ή προσωπικού ενδιαφέροντος, να διατηρώ τη ροή της και να την τελειώνω



Μπορώ να διατηρώ τη ροή μίας συνομιλίας ή συζήτησης, παρ' όλο που κάποιες φορές πιθανόν να μη μπορώ να την συνεχίσω, όταν προσπαθώ να πω ακριβώς αυτό που θέλω



Χρησιμοποίησε τον κατάλογο επιλογών ανάλογα με επίπεδο που είχες επιλέξει από τον πίνακα αυτοαξιολόγησης του Διαβατηρίου.

### Βήμα Τρίτο

Διάβασε προσεκτικά τις δηλώσεις μία προς μία (can do statement) και αποφάσισε αν αυτό είναι κάτι που πραγματικά θέλεις να μπορείς να κάνεις και αν είναι σημαντικό για εσένα. Αν ναι τότε βάλε ✓ στο κουτάκι στη στήλη “Αυτό αποτελεί έναν από τους άμεσους στόχους μου”.

Αν μπορείς ήδη να το κάνεις αυτό τότε βάλε ✓ στο κουτάκι στη στήλη “Μπορώ να ανταποκριθώ στο συγκεκριμένο ζητούμενο”.

Αφού έχεις διαβάσει προσεκτικά όλες τις δηλώσεις, τότε έχεις:

1. εδραιώσει τους γλωσσικούς σου στόχους
2. αξιολογήσει που βρίσκεσαι πραγματικά σε σχέση με τους στόχους που έχεις θέσει.

### Βήμα Τέταρτο

Επανάλαβε την αυτοαξιολόγηση μετά από κάποιο χρονικό διάστημα για να δεις την πρόοδο που έχεις κάνει και κατά πόσο έχουν επιτευχθεί οι στόχοι σου.

## Πώς χρησιμοποιώ το Ευρωπαϊκό Διαβατήριο Γλωσσών?

Για να καταλάβεις πως μπορείς να χρησιμοποιήσεις το *Διαβατήριο Γλωσσών*, το οποίο είναι ένα από τα τρία μέρη του Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών, ακολούθησε τις παρακάτω οδηγίες.

### Βήμα Πρώτο

Σκέψου για μερικά λεπτά πόσο αντικειμενικός/υποκειμενικός είσαι όταν αξιολογείς τις ενέργειες σου, τα αποτελέσματα και την ικανότητα σου να φέρνεις εις πέρας συγκεκριμένες εργασίες που έχεις αναλάβει. Θυμήσου ότι πάνω απ' όλα το Ευρωπαϊκό Διαβατήριο είναι δικό σου, αυτό σημαίνει ότι πρέπει να είσαι ειλικρινής με τον εαυτό σου και όσο το δυνατόν πιο αντικειμενικός όταν καθορίζεις το γλωσσικό σου επίπεδο, παρ' όλα αυτά αυτό το έγγραφο μπορεί να χρησιμοποιηθεί ώστε να αποδείξεις σε άλλους αν πρέπει να σου δοθεί κάποια υποτροφία ή κάποια εργασία στο εξωτερικό.

**Ποιοι κατά τη γνώμη σου είναι οι λόγοι για τους οποίους πρέπει να είσαι αντικειμενικός και να μην υπερεκτιμάς ή να υποτιμάς τον εαυτό σου?**

### Βήμα Δεύτερο

Σκέψου τις συνέπειες του να είσαι αντικειμενικός/υποκειμενικός όταν συμπληρώνεις το συγκεκριμένο έγγραφο.

### Βήμα Τρίτο

Τώρα κοίτα στον πίνακα αυτοαξιολόγησης, ο οποίος περιλαμβάνεται στο Ευρωπαϊκό Διαβατήριο (βλέπε παρακάτω) και αξιολόγησε το γλωσσικό σου επίπεδο για τις πέντε δεξιότητες στο πίνακα. Κάποιοι μπορεί να έχουν διαφορετικά επίπεδα σε διαφορετικές δεξιότητες. Μη ανησυχείς, αυτό μπορεί να συμβαίνει εξ' αιτίας παλαιότερων ή τωρινών προτεραιοτήτων στην εκμάθηση της γλώσσας. Μπορεί να χρειάζεται να επιμένεις σε κάποιες δεξιότητες περισσότερο από κάποιες άλλες, ανάλογα με τα μελλοντικά σου σχέδια. Θυμήσου ότι τα επίπεδα στον πίνακα αυτοαξιολόγησης είναι τα εξής:

**A1 και A2 – Βασικές Γνώσεις**

**B1 και B2 – Καλές Γνώσεις**

**Γ1 και Γ2 – Άριστες Γνώσεις**

### Βήμα Τέταρτο

Χρησιμοποίησε το παρακάτω παράδειγμα για να συμπληρώσεις το δικό σου γλωσσικό προφίλ (για την Αγγλική ή κάποια άλλη ξένη γλώσσα)

#### Παράδειγμα

Γλώσσα: Γαλλικά

	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<b>Κατανόω</b> Ακούω						
Διαβάζω						
<b>Μιλώ</b> Λαμβάνω μέρος σε συζήτηση						
Εκφράζομαι προφορικά με συνεχή λόγο						
<b>Γράφω</b> Γράφω						

#### Το προφίλ σου

Γλώσσα:

	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<b>Κατανόω</b> Ακούω						
Διαβάζω						
<b>Μιλώ</b> Λαμβάνω μέρος σε συζήτηση						
Εκφράζομαι προφορικά με συνεχή λόγο						
<b>Γράφω</b> Γράφω						

Μία σελίδα από τον πίνακα αυτοαξιολόγησης στο Διαβατήριο Γλωσσομάθειας.

## **Γιατί χρειαζόμαστε τον Φάκελο?**

Ο φάκελος αυτός σου ανήκει, τον χρησιμοποιείς για να συγκεντρώνεις δείγματα της δουλειάς σου και άλλα έγγραφα που αποδεικνύουν το επίπεδο σου στη συγκεκριμένη γλώσσα που διδάσκεισαι.

Θα πρέπει να κατέχεις έναν Φάκελο για κάθε ξένη γλώσσα που γνωρίζεις/διδάσκεσαι.

Ο φάκελος θα σε βοηθήσει να αναλογιστείς την πρόοδο σου και να αποδείξεις τι είσαι ικανός να κάνεις.

Το περιεχόμενο του Φακέλου μπορεί να είναι ένα από τα παρακάτω:

- δείγματα ποιοτικών γραπτών εργασιών σου στη γλώσσα
- ηχογραφήσεις ή βιντεοσκοπήσεις
- περιγραφές και αποτελέσματα εργασιών (projects)
- έγγραφα, δολώματα, πιστοποιητικά
- περιγραφές εκπαιδευτικών προγραμμάτων που παρακολούθησες
- απολογισμό της πρόοδου στην εκμάθηση γλωσσών
- γραπτές αναφορές από οικοδιδασκάλους ή καθηγητές
- δηλώσεις άλλων σχετικά με τις γλωσσικές σου δεξιότητες
- ο,τιδήποτε άλλο θέλεις να διατηρείς και να παρουσιάζεις

Εσύ αποφασίζεις τι θα συμπεριλάβεις στο Φάκελο σου και μπορείς φυσικά να τον ενημερώνεις όσο συχνά επιθυμείς και να αντικαθιστάς παλαιότερες εργασίες σου με πρόσφατες. (από EAQUALS / ALTE Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών)

## **Αν θέλεις να μάθεις περισσότερα για το ELP...**

Η πανευρωπαϊκή έκδοση του Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου για ενήλικες μαθητές έχει εκπονηθεί από τους Ευρωπαϊκούς φορείς **EAQUALS** (*Ευρωπαϊκός Οργανισμός παροχής ποιοτικών υπηρεσιών στις Ξένες Γλώσσες – [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org)*) και **ALTE** (Η Ένωση των Εξεταστών Γλωσσομάθειας στην Ευρώπη – [www.alte.org](http://www.alte.org)) και εγκρίθηκε από το συμβούλιο της Ευρώπης το 2000 (αριθμός έγκρισης 6.2000)

Το EAQUALS – ALTE Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών (eELP) είναι διαθέσιμο σε ηλεκτρονική μορφή: [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org) → κάνε κλικ στο «Download your electronic Language Portfolio» → επέλεξε τη γλώσσα που θέλεις (English ή French) → γράψε το όνομα σου και όσα στοιχεία σου ζητάει και άρχισε να κατεβάζεις το απαραίτητο πρόγραμμα το οποίο θα σου επιτρέψει να το χρησιμοποιήσεις. Έπειτα μπορείς να αποθηκεύσεις το δικό σου eELP σε CD-ROM, σε μνήμη USB ή ακόμη και στον υπολογιστή σου και να το ενημερώνεις σε τακτά χρονικά διαστήματα.

Μέσα από το πρόγραμμα “EuroIntegrELP” μια πολυγλωσσική έκδοση του ELP είναι τώρα διαθέσιμο σε 15 γλώσσες: *EN, FR, IT, RO, HR, EE, EL, LT, PL, RU, SK, NL, EUSK, ES*. Ποιες χώρες αντιπροσωπεύουν οι συντομογραφίες?

Αυτός είναι ο τίτλος “**Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών**” σε όλες αυτές τις γλώσσες:

**das Europäische Sprachenportfolio - Le Portfolio Européen des Langues - Europska jezična mapa - Euroopa keelemapp - Europos kalbų atlangas - Portofoliul European al Limbilor - Het Europese Taalportfolio – European Language Portfolio - Hizkuntzen Portfolio Europarra - Európske jazykové portfólio - Europejskie portfolio językowe - Европейский языковой портфель – Il Portfolio Europeo delle Lingue - Portfolio europeo de las lenguas**

Αναγνωρίζεις κάποια από τις γλώσσες? Μιλάς κάποια από τις γλώσσες?

Κατόπιν απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών προωθείται από το **Europass**, το οποίο αποτελεί μία μοναδική μέθοδο για την με διαφάνεια καταγραφή δεξιοτήτων και τυπικών προσόντων, συμπεριλαμβάνοντας το διαβατήριο γλωσσών σαν ένα από τα έγγραφα του Europass.

Για πληροφορίες σχετικά με το πως θα συμπληρωθεί το βιογραφικό του Europass πήγαινε στο <http://europass.cedefop.eu.int>

Μπορείς να το συμπληρώσεις on line ή να κατεβάσεις τη βασική φόρμα, πληροφορίες και παραδείγματα.

Σχετικά web sites για πληροφορίες που αφορούν το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών και συναφή προγράμματα:

<http://www.coe.int/portfolio>; [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org); [www.alte.ro](http://www.alte.ro); [www.ecml.at](http://www.ecml.at); [www.quest.ro](http://www.quest.ro); [www.prosper.ro/EuroIntegrELP/EuroIntegrELP.htm](http://www.prosper.ro/EuroIntegrELP/EuroIntegrELP.htm)

Προετοιμάστηκε για το “EuroIntegrELP” από την Liliana Delleovert και την Laura Muresan

